



**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

**© 1984**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

TITLE PAGES MISSING.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
			✓								

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

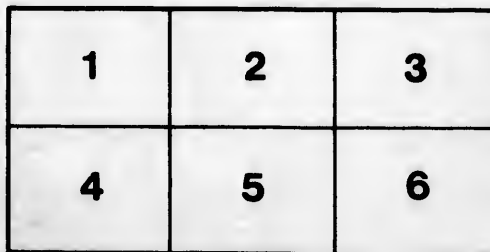
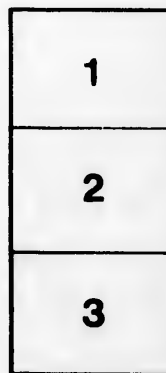
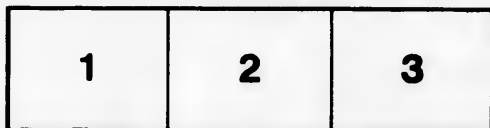
Thomas Fisher Rare Book Library,  
University of Toronto Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Thomas Fisher Rare Book Library,  
University of Toronto Library

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

errata  
to

pelure,  
on à

## NE RAYADAKWE-NIYU

YEH HONWAGHYADONNYH NE

# J U D E .



**J**UDE, ne ne raodennhatsera ne Yesus Keristus, neony ne yadadekenhah ne *James*, ne ne ro-nonhhakeh wahhy shonwadiyadadokenghstonh ne Niyoh-neh ne Ranihhah, neony seghshakoyadakwenh ne Yesus Keristus, neony yeseghshakoghnonkonh :

2 Kendenron ne isekeh, neony kayanerenh, neony adadenoronh, ne aonsontkadade.

3 Kwanoronghk'wa, ne o-nenh akwekonh Shiyakaghtkawe ne naesewatste-nyaron ne ne jiyakwaghyadonse ne isekeh ne ne okthikawennyu naonsayontshennonnyadaghkwe, etho wahhy nadewakadonghwenjonyh ne ne jiyewakyadon ne isekeh, neony wakwaghrejaron ne ne t'kakonde aondesewennikonghrakondake sewadatsteronghs seweryendiyohhak aoriwa ne teweghdaghkonh ne ne ji-nahhoden ji-enskat thonwanaghtkawennyh ne Rodiyadadokenghdikeh.

4 Ikenh wahhy radiyadadokenh ronnonkweh yehho-nadeseronh yadehho-nadaweeghstonh thontyakjy, raonhha wahhy ne narekho ne wahnonnise t'kakhonkaryakonh ne ne kenenh adewendeghtsera, yaghdethodirighwayery, rodirighwakarhathonh ne raodenrat nonkwa-Niyoh ji-nonka ne kendeghsera ji-niyadekariwakeh ne adonweshenghtsera, neony ronwadonnhiyase ji-nee ok ne Royaner Niyoh, neony ne Eghjhidewayaner Yesus Keristus.

5 Ne kady wahhonny I-ih enskweghyaghraghkwen, etho-  
sane nensewaderyendaraonh ne ken-ikenh, oghniyawenhonh  
ne ne Royaner, seghshakoyadakwenh ne onkwehhokon segh-  
shakoyadinekenhhonh ne jiwadonghwenjade ne *Egypt*, nok  
oghnakenkeh shakoghdononh ne nyaghtadetyakawegh-  
daghkonh.

6 Neony ne radironghyakeghro-non ne ji-nahhoden ro-  
natye-nawaghstonh yaghne detyutyerenghdonh nok ro-nat-  
yonh ji-akwah radinakere, raonhha etho enthodadenron ne ji-  
niyenhhenwe denhharistodarhon o-nakonh aghsadakonh ne  
ji-nikariwes ne ji-nadenthajenhhayenghne nadewendeghtsera  
ne weghniserowanen.

7 Shaden-yawenne ji-niyught ne *Sodom* neony *Gomorrhha*,  
nokhony ne kanadayendon ne radiyadakdatye shatyawenne  
o-nenneeh, yehho-nadadaghtkawen ne ji-nonka ne kende-  
ghsera ne kanaghkwa karighwaneren, neony wahho-naghdent-  
tyonhhatye ne wahhadighnonderatye ne thiyuwarade, ne wah-  
hy dahhadinonghkony, karonghyakenghsera dewadonnh-  
karyen ne ji-niyenhhenwe jityudekha.

8 Shadeyught ony ne ken-ikenh dehhoserenghdanon-ya-  
night dehdodtshenghseranon-yanight kendaxhatha ne owagh-  
ronneh, yerighwaghswenghse ne kayanertsera, neony wah-  
hetken rondatyase ne yutkonnyenghst-kowah.

9 Shekonh ne Meihael ne karonghyakeghro-nonkowah,  
ne o-nenh shatnirihhodarho ne o-neghshonghro-non ne wat-  
nirighwake-nha ne ji-niyutyerenh ne raoyeronda ne Oses,  
yaghdehhorighwatshaghnikon wathowennoyaakhon waade-  
wennaxhadanyon wathoderenghsaronkwen, nok wahhenron,  
Ne Royaner enghyarewaghde.

10 Nok ne ne ken-ikenh wahhondady wahhetken ne ne-  
ken-iken karighwaokon ne ne yaghdehho-naderyendare: ne  
ok ro-naderyendare ne ji-nihhonnonnhodenh, ji-niyught ne  
kondiryu yahhothe-non deyudiriwayen, ne nekenhenh ne ka-  
righwaokon ne rodidaxhatha.

11 Kendenghtheghtsera o-nikonghranonghwakdane ne ro-  
nonhhakeh! ikenh o-nense eghniyehho-ne-nonh jirohhade ne  
*Cain*, neony radidakhe-nontye rodighnekaron ne radighnon-  
deratye ne raoyadaghdonghtsera ne *Balaam* ne enhhonwani-  
konghrayeride, (ronwarharatstennyh,) neony eghyenghreh-  
heyne ji-nonweh nihhadonnhiyase ne jityaweryaghsah ohha-  
dakonh.

12 I  
dennyo  
nyoden  
rakonh  
kawere  
yaghd  
deghro

13  
rakegh  
sera; n  
naah l  
yenhhe

14  
karo t  
ne ken  
oyery  
nityug

15  
konh, n  
konh r  
konh o  
yenda  
akwek  
righw  
kwenh

16  
daghs  
datye  
diwen  
diniko  
weyer

17  
naoko  
ne rod

18  
naden  
keh,  
hody

12 Ne neken ne ken-ikenh yudaghsadaronnyon ne jisewadennyode ne adade-noronh ne o-nenh enskatneh ensewade-nyoden, wahhondade-nonde yahhothe-non kaghderonghxherakonh: oshadaokon yahhothe-non dekaghnekare, ne ok ne kawerenhhawise; karondaokon ao-nahhighk onghstathen, yaghdeyughyanyondaonh, tekenyh denkerhheye, enkaghdghrodakwen,

13 Yunondowanenghse deyonkwareeghstha ne kanyadarakeghkowah, skondadatstikatha o-nonhha ao-nadehhenghsera; rothahharakwenh jiyojistoghkwaronnyon, raonhhakeh naah kakhonjighstonh yudadenronh aghsadakonh ne jini-yenhhenwe.

14 Neony shatyawen ne *Enoch*, ne ne jadaghkhadond karo tyuhhawighdonh ne Adonh, ne ne yehhadiriwakenghs ne ken-ikenh, wahhenron, Jatkaghtoh, ne Royaner dorjare oery tewennyawe niwennyaweeghtseraghshenh dondahhonyughkondatyete ne raoronghyakeghro-nonhokon,

15 Ne neh enghshakojenhhayenghkwentho onkwedakwekonh, nokhony ne ne enghshako-nikonghrayendaghden akwekonh ne ne yaghdeyakoyanere ne raodinenrakonh ne akwekonh orighwiyu enwadeweyennendane ne jinahhoden rodiyendaonh yaghdethadirighwayery rodinondanhenh, neony ne akwekonh ne ro-nadewennaghniradonh ne ne yaghdethadirighwayery rodirighwaneraaxkonh ne ne dethonwawenno-kwenh.

16 Ne ne ken-ikenh ne ro-nadonryadeghdonh, radirihhodaghsyonghs ne wahhetken, ro-naghdentyonhhatyete radikaghdatyete ne raodinoshaghtsera; neony ne jiradighsakaronde thadiwenninekense kowanen dayudotyete nowennaokon, shakodini-konghrehhawe ne onkwehhokon asekenh nenshakodiyewennakennyonh.

17 Nok, dewadadekenhokonhah, seweghyarak ne o-wennaokon ne ne jinahhoden tyutyerenghdonh yetshiyadatyaseh ne rodiyadadokenghdy ne Eghjhidewayaner Yesus Keristus;

18 Yetshighroryh wahhy jinen-yawen ji ok thenhhonwanadendoryade thenhhonwadiyeron ne oderihhokdaghkwenkeh, ro-nonhha ne neh ne radighnonderatyese ne jiyaghdhodiyanere yaghdethadirighwayery rodinoshenh.

19 Ne na ne ken-ikenh ro-nonhha dehhonwadikhaghsy-onhhe, yakonnhaxhenh kanaghkwa yerighwanerax, yaghdeyakoyen ne Kanikonra.

20 Nok ne jonhha, dewadadekenhokonhah, sewadader-yaghsakwadakoh ji-niyadejonh ne ne e-nekenghji sewanikonghradokenghdy, jaderennayenh se-nirighwanendonh ne Ro-nikonghriyughstonghtserakonh,

21 Se-nirighwawakonhhak ne rao-noronghkwatsera ne Niyoh, se-nesaxhek ne rao-nidenteghtsera ne Eghjhidewayaner Yesus Keristus ji-nonkadyh ne ji-niyenhhenwe-onweh ronheonweh.

22 Neony ne otyake tyako-nikonghrareh yondadidenghre, dejondennikonghrade-nyese :

23 Neony ne akotyakeshon jondatyadakwaghs ne kaghderonghxhera, jondatyadoghts'yonghs ne jiyudekha; wahhadighswen ony ne raodinena yuhhonjiseron ne o-waghroneh.

24 Ne nonwa ne raonhhakeh ne na ne rokwe-nyatserayen ne enghjhisewayadanonghstade ne naondaghsyadenne, neony ne nonwa sesaderighwaghrako arekho thiyeyuderighwihheh ne raonwesenghtsera ne ne yuneghrakwah ne nyadewakde nadonnharah,

25 Ne ne raonhhaah ok ro-nikonghrowanenh Niyoh ne Seghshonkwayadakwenh, eghtshonwesaght neony rotkonny-enghst-kowah, ne ji-nihhoyanertsera neony raoshatstenghsera, yekakwekonh ne nonwa neony ne ji-niyenhhenwe. *Amen.*  
Etho-nayawen.



vadikhaghsy-  
erax, yaghde-

, sewadader-  
ghjy sewani-  
nendonh ne

ratsera ne Ni-  
hidewayaner  
e-onweh ron-

dadidenghre,

s ne kaghde-  
ha; wahha-  
waghronneh.  
-nyatserayen  
enne, neony  
erighwihheh  
nyadewakde

h Niyoh ne  
y rotkonny-  
atstenghsera,  
we. *Amen.*

